



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

«La traduzione è una forma».
Trasmissione e sopravvivenza
dei testi romanzi medievali

Bologna, 1-2 dicembre 2005

«La traduzione è una forma. Per intenderla come tale, bisogna risalire all'originale. Poiché la legge della traduzione è racchiusa in esso, o nella sua stessa traducibilità (...). Come le manifestazioni vitali sono intimamente connesse col vivente senza significare qualcosa per lui, così la traduzione procede dall'originale, anche se non dalla sua vita quanto piuttosto dalla sua "sopravvivenza" (...). È solo quando si riconosce vita a tutto ciò di cui si dà *storia* e che non è solo lo scenario di essa, che si rende giustizia al concetto di vita» [W. Benjamin, *Schriften* (1955), trad. di R. Solmi, 1962].

Traduzione e originale, storia, trasmissione, sopravvivenza dell'opera, sono questi alcuni dei temi attorno ai quali, per i testi letterari medievali, si è invitati a riflettere. Perché se tradurre oggi significa anche permettere di rivivere modernamente un'immaginazione lontana e diversa, rimane vero che ciò che un'opera dice, lo dice soltanto nel discorso con cui lo dice. Un discorso che si svolge, necessariamente, in tempo e spazio mutevoli e pertanto richiede alla cura filologica un'interlocuzione forte, che è insieme fedeltà alla parola ma anche sguardo sul mondo, impegno a ripensare se stessa.

giovedì 1 dicembre, ore 15:30

Aula Giorgio Prodi - San Giovanni in Monte

Presiede: Luciano Formisano

15:30 Saluti di apertura
prof.ssa Romana Zacchi,
Direttrice del Dipartimento di Lingue e
Letterature Straniere Moderne
prof. Luciano Formisano,
Responsabile della Sezione di Filologia
romanza

15:45 Claudia Villa
(Università di Bergamo)
*Quale forma? Tradurre in età carolingia e
ottoniana*

16:15 Alfonso D'Agostino
(Università di Milano)
*Strategie metriche, linguistiche e retoriche
per una nuova versione del Cantar de
Mio Cid*

16:45 Pausa

17:00 Annamaria Annicchiarico
(Università di Roma Tre)
*Edizione e traduzione: un caso catalano
emblematico*

17:30 Pietro G. Beltrami
(Università di Pisa, OVI)
*Raccontare in poesia, tradurre in versi
(Il cavaliere della carretta e altro)*

18 Discussione

venerdì 2 dicembre, ore 9:30

Aula Magna, Biblioteca Universitaria

Presiede: Giuseppina Brunetti

9:30 Saluto di apertura
prof. Giuseppe Sassatelli,
Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

9:45 Giuseppe Tavani
(Università "La Sapienza" di Roma)
Tradurre il Medioevo: ma come?

10:15 Richard Trachsler (Universität Zürich,
Université de Paris IV-Sorbonne)
*Rustichello, Rusticien et Rusta Pisa. Effets
collatéraux d'une traduction*

10:45 Pausa

11:00 Corrado Bologna (Università di Roma Tre)
"Tradurre" idee in parole e in immagini

11:30 Luciano Formisano (Università di Bologna)
*Tradurre per conoscere. La prima traduzione
del Corano in una lingua europea moderna*

12:00 Discussione

venerdì 2 dicembre, ore 15:30

Aula Magna, Biblioteca Universitaria

Presiede: Andrea Fassò

15:30 TAVOLA ROTONDA:
Marcella Ciceri (Università di Venezia),
*I Proverbios Morales: dai manoscritti alla
traduzione*
Paola Calef (Università di Bologna,
Università del Piemonte Orientale)
La "Comedia de Dante" in prosa castigliana

16:15 Pausa

Carlo Saccone (Università di Bologna)
Le traduzioni italiane di Hafez
Alvaro Barbieri (Università di Verona)
Tradurre prose francesi primo-duecentesche

17:00 Discussione

17:30 Gianni Scalia, *Le traduzioni del Medioevo di
Pier Paolo Pasolini*

18:15 Conclusione del Colloquio

Il Colloquio è organizzato dalla Sezione di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'*Alma Mater Studiorum* - Università di Bologna - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne



con il patrocinio del
DRIST - Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione dell'Università di Bologna



e della
Società Italiana di Filologia Romanza



Luoghi:
Aula Giorgio Prodi - Complesso di San Giovanni in Monte
piazza San Giovanni in Monte, 2
Aula Magna - Biblioteca Universitaria
via Zamboni, 35

Segreteria organizzativa:
Sezione di Filologia romanza - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne
via Cartoleria, 5 - 40124 Bologna
++051.217165 - Fax ++051.264722

Giuseppina Brunetti
brunetti@lingue.unibo.it

Gabriele Giannini
giannarda@libero.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

«La traduzione è una forma».
Trasmissione e sopravvivenza
dei testi romanzati medievali

Bologna, 1-2 dicembre 2005

Aula Giorgio Prodi,
Complesso di San Giovanni in Monte

Aula Magna,
Biblioteca Universitaria

